Université de Strasbourg

Arts, Lettres, Langues | 2024-2025

DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Master Traduction et interprétation

Technologies des langues - Traitement automatique des langues, informatique et traduction

Présentation

La mention Traduction se décline en 3 parcours. Selon le parcours suivi, les diplômés de la mention deviendront respectivement des spécialistes de la traduction, du traitement automatique des langues ou de la communication technique et de la localisation.

Les objectifs scientifiques de la mention Traduction sont de former des spécialistes dans le domaine des langues appliquées ayant de solides connaissances dans le domaine de la traduction/localisation, de la communication multilingue, des technologies de la langue et du Web. Les objectifs professionnels sont de développer les compétences nécessaires et suffisantes pour répondre aux critères qualitatifs exigés par le marché, en tenant compte des plus récentes évolutions du domaine.

L'accent est également mis sur l'acquisition de connaissances solides en linguistique, terminologie, lexicologie, traitement automatique des langues, en traductologie, en communication, notamment la maîtrise des principes de base de la rédaction et de la documentation technique. En seconde année de master, et en fonction des parcours, la mention s'appuie sur une spécialisation poussée dans les domaines de spécialité orientés vers les nouvelles technologies de la traduction comme le SEO, la traduction juridique et scientifique, le traitement automatique des langues(TAL/NLP), l'analyse des données, l'utilisation raisonnée des IA dans le transfert linguistique professionnel, l'adaptation de projets audiovisuels fictionnels ou vidéoludiques, y compris en accessibilité.

Le développement de compétences technologiques et techniques dans le domaine de la gestion des sites Web multilingues ou dans le domaine de l'ingénierie linguistique et des technologies de traduction augmentent l'attractivité de cette mention. L'ensemble des formations met l'accent sur la gestion/méthodologie de projets, la connaissance des contraintes matérielles et des opportunités technologiques du milieu professionnel, veillant ainsi à l'opérationnalité des diplômés à l'issue de leur formation.

Objectifs

L'objectif du master Technologies des langues est de permettre aux étudiantes et étudiants titulaires d'une licence de langues (Langues étrangères appliquées, Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales) ou de lettres (Lettres Modernes, Sciences du langage) d'obtenir une double compétence, à la fois en langues ou linguistique (selon l'option: Informatique et Traduction ou Traitement automatique des langues) et en informatique. Cette double compétence leur permettra de candidater à des postes en lien avec leur première compétence en langue et demandant des compétences linguistiques et informatiques (constitution de ressources linguistiques numériques multilingues, annotation de données, analyse de données, évaluation et contrôle de qualité de systèmes de traitement automatique des langues, documentation et rédaction technique) ou des postes à dominante informatique nécessitant de solides compétences en langues (développement informatique dans le domaine de l'ingénierie des langues)

Composante	• Faculté des langues
Langues d'enseignement	• Français
Niveau d'entrée	BAC +3
Durée	2 ans
ECTS	120
Formation à distance	Non, uniquement en présentiel
Régime d'études	• FI (Formation initiale)
Niveau RNCP	Niveau 7
RNCP	• RNCP39280 : Master Traduction et interprétation
Disciplines	• Informatique • Sciences du langage
Code ROME	• Directeur / Directrice des services informatiques -DSI- • Chercheur / Chercheuse en sciences humaines et sociales • Développeur / Développeuse informatique • Traducteur / Traductrice
Stage	Oui
Alternance	Non

Contacts

Responsable(s) de parcours

- Delphine Bernhard
- Amalia Todirascu

Métiers visés

Les diplômés pourront occuper des postes principalement dans le domaine de l'ingénierie linguistique (visant la création de ressources linguistiques et le développement des applications spécifiques de traitement automatique des langues) : infolinguiste, linguiste informaticien, ingénieur linguistique, consultant linguiste, analyste de données / *data analyst*, rédacteur technique, terminologue etc. Des débouchés sont aussi possibles dans le domaine de l'informatique et du développement Web : ingénieur d'études, ingénieur recherche et développement, développeur.

Pour connaitre en détail l'insertion professionnelle de nos diplômés, consultezcette page.

Les + de la formation

Compétences à acquérir

- Maîtriser les techniques algorithmiques les plus courantes dans le développement logiciel, la programmation impérative et orientée objet**.**
- Connaître les standards et technologies du web ;
- Maîtriser les traitements nécessaires à la collecte, au pré-traitement, à la représentation et à l'analyse de données textuelles, les expressions régulières, les principes de base des systèmes de gestion de bases de données.
- Connaître les concepts de base en terminographie, savoir construire des bases terminologiques ;
- Développer des applications dans le domaine du Traitement Automatique des Langues (fouille de textes, veille documentaire, extraction d'informations) ;
- Créer, maintenir, documenter et annoter des ressources linguistiques (dictionnaires, grammaires, corpus) pour les outils de Traitement Automatique des Langues, d'aide à la traduction ou à la rédaction technique ;
- Maîtriser les outils d'étiquetage et d'analyse syntaxique;
- Connaître les méthodes de traitement statistique de corpus ;
- Connaître le mode de fonctionnement des outils de recherche d'information et de traduction automatique ;
- Être capable de collecter des informations et mettre en place des dispositifs de veille documentaire et informationnelle ;
- Maîtriser deux langues de rédaction scientifique et technique : l'anglais et le français ;
- Maîtriser les techniques de communication orale en anglais et en français ;
- Être capable de mener à bien un projet de recherche personnel, de piloter des projets et connaître les outils de gestion du travail collaboratif en équipe.

Pour l'option informatique et traduction :

- Maîtriser les techniques avancées de communication orale et écrite en anglais ;

Pour l'option Traitement Automatique des Langues :

- Maîtriser les notions fondamentales en linguistique ;
- Connaître les concepts de base en lexicologie, lexicographie ou d'autres domaines de la linguistique.

Critères de recrutement

Modalités d'examen des candidatures

L'admission se fera sur examen du dossier. Le dossier doit inclure :

- un CV détaillé précisant les résultats (diplômes avec indication de la spécialité, de la date d'obtention, des mentions et des notes finales) ;
- une lettre de motivation détaillant le projet professionnel ainsi que l'option souhaitée ("Traitement Automatique des Langues" ou "Informatique et Traduction") ;
- les relevés de notes et diplômes obtenus (avec traduction et équivalence en ECTS si nécessaire) ;
- pour une candidature en 2e année, un projet de recherche ou professionnel de 3 à 5 pages.

Le dépôt du dossier pour la **première année de Master** se fait via la plateforme de candidature MonMaster : https://www.monmaster.gouv.fr/

Pour le calendrier des candidatures, voir https://www.monmaster.gouv.fr/calendrier

Pour les candidats internationaux, voir la page dédiée sur le site de l'Université.

Pour candidater en **deuxième année de Master**, le dossier de candidature devra être déposé sur la plateforme eCandidat.

Prérequis obligatoires

- **Mentions de licences conseillées pour accéder en première année**
  Licences en Sciences du langage, LEA, Langues, Informatique, Lettres ou d'autres licences en SHS.
  Suite aux nouvelles dispositions nationales d'inscription en master 1, toute étudiante ou étudiant qui souhaite s'inscrire en master Technologies des Langues, dont la capacité d'accueil est de **20 étudiants**, devra déposer un dossier d'inscription.
  Autres prérequis
  Pour les candidates et candidats étrangers : un certificat attestant le niveau de compétences en français (niveau C1).
  Pour les deux options, un certificat attestant le niveau de compétences en anglais (B2).

Uniquement pour une admission en 2ème année: ne concerne pas les admissions en première année, contrairement à ce qui est indiqué sur la plateforme MonMaster
Sur dossier : tout diplôme français ou étranger de niveau bac+4 ou 240 crédits ECTS en Sciences du langage, LEA, Traitement automatique des langues, Langues vivantes ou Lettres ; maîtriser les techniques de programmation, les systèmes de gestion de bases de données ainsi que les outils de TAL ; très bonnes connaissances de la linguistique de corpus et excellent niveau en anglais. Le dossier doit inclure un projet de recherche ou professionnel de 3-5 pages.

Stage

Type de stage

Type
Lieu

Semestre
Rythme de présence en structure d'accueil

Présentation et organisation de l'équipe pédagogique

- Delphine Bernhard : dbernhard@unistra.fr
- Amalia Todirascu : todiras@unistra.fr

Programme des enseignements

Technologies des langues - Traitement automatique des langues, informatique et traduction

Master 1 Traduction et interprétation - Technologies des langues : traitement automatique des langues, informatique et traduction

Semestre 1 - Technologies de langues		CM	TD	TP	CI
UE1 Transferts linguistiques	3 ECTS	-	-	-	-
Choix de deux modules - choisir 2 parmi 3					
Terminologie - Terminographie		-	12h	-	-
Histoire de la traduction et réflexions théoriques		12h	-	-	-
Ressources documentaires pour la traduction		12h	-	-	-
UE2 Anglais et linguistique	6 ECTS	-	-	-	-
Anglais CEO		-	18h	-	-
Choix d'une option - choisir 1 parmi 2					
Informatique et traduction		CM	TD	TP	CI
Anglais CEE		-	18h	-	-
Traduction spécialisée anglais-français		-	18h	-	-
Traitement automatique des langues		CM	TD	TP	CI
Choix de deux à trois modules (l'étudiant doit comptabiliser 36h exactement) - choisir 2 à 3 parmi 7					
Approches par les genres oraux (aspects phonétiques et phonologiques) (I)		12h	-	-	-
Lexique et genre (aspects morphosémantiques)		12h	-	-	-
Genres des écrits contemporains (aspects syntaxiques et pragmatiques)		12h	-	-	-
Genre et énonciation (aspects sémantiques)		12h	-	-	-
Histoire des genres (aspects diachroniques)		12h	-	-	-
Spécialisation code oral		24h	-	-	-
Spécialisation code écrit		24h	-	-	-
UE3 Informatique	12 ECTS	-	-	-	-
Programmation niveau 1		-	36h	-	-
Technologies du web		-	12h	-	-
Systèmes d'exploitation		-	14h	-	-
Méthodes statistiques pour l'analyse de données textuelles		-	12h	-	-
Terminographie		-	18h	-	-
UE4 Analyse du corpus	6 ECTS	-	-	-	-
Linguistique de corpus		-	24h	-	-
Introduction au TAL		-	12h	-	-
Outils d'annotation automatique		-	12h	-	-
UE5 Professionnalisation et ouverture	3 ECTS	-	-	-	-

	CM	TD	TP	CI
Bilan de compétences	-	8h	-	-
Préparation au projet de recherche/projet professionnel	-	4h	-	-

Semestre 2 - Technologies de langues

	CM	TD	TP	CI
UE1 Transferts linguistiques et enjeux contemporains — 3 ECTS	-	-	-	-
Choix de deux modules - choisir 2 parmi 3				
Institutions européennes	12h	-	-	-
Linguistique appliquée à la traduction	12h	-	-	-
Enjeux environnementaux, éthiques et sociétaux des nouvelles technologies	12h	-	-	-
UE2 Anglais et linguistique — 6 ECTS	-	-	-	-
Rédaction technique	-	18h	-	-
Choix d'une option - choisir 1 parmi 2				
Informatique et traduction	CM	TD	TP	CI
Anglais CEO	-	18h	-	-
Choix d'un module - choisir 1 parmi 2				
Questions liées au lexique S2	24h	-	-	-
Questions liées à l'oral S2	24h	-	-	-
Traitement automatique des langues	CM	TD	TP	CI
Choix 1	-	-	-	-
Choix d'un module - choisir 1 parmi 5				
Approches par les genres oraux : Aspects phonétiques, phonologiques et prosodiques S2	12h	-	-	-
Approches par les genres écrits contemporains : Aspects morphosyntaxiques et lexicaux S2	12h	-	-	-
Approches par les genres écrits contemporains : Aspects sémantiques et pragmatiques S2	12h	-	-	-
Approches par les genres écrits contemporains : Aspects syntaxiques S2	12h	-	-	-
Approche des genres écrits anciens : aspects diachroniques S2	12h	-	-	-
Choix 2	-	-	-	-
Choix d'un module - choisir 1 parmi 2				
Questions liées au lexique S2	24h	-	-	-
Questions liées à l'oral S2	24h	-	-	-
UE3 Informatique — 12 ECTS	-	-	-	-
Programmation niveau 2	-	30h	-	-
Programmation web	-	18h	-	-

	CM	TD	TP	CI
Bases de données	-	18h	-	-
XML	-	12h	-	-
Xpath et XSLT	-	12h	-	-
Analyse de données	-	-	-	18h
UE4 Initiation à la recherche 6 ECTS	-	-	-	-
Projet de recherche	-	-	-	-
UE5 Professionnalisation et ouverture 3 ECTS	-	-	-	-
Choix d'un module - choisir 1 parmi 2				
Choix libre	-	24h	-	-
Stage de découverte	-	-	-	-

Master 2 Traduction et interprétation - Technologies des langues : traitement automatique des langues, informatique et traduction

Semestre 3 - Technologies de langues

	CM	TD	TP	CI
UE1 Initiation à la recherche 6 ECTS	-	-	-	-
Méthodologie de la recherche	-	4h	-	-
Séminaire LiLPa	6h	-	-	-
Projet de recherche	-	-	-	-
UE2 Informatique 9 ECTS	-	-	-	-
Génie logiciel et gestion de projets	-	12h	-	-
Apprentissage automatique	-	-	-	36h
Projet tutoré	-	6h	-	-
UE3 Communication scientifique 3 ECTS	-	-	-	-
Rédaction d'articles en anglais	-	12h	-	-
Expression scientifique orale en anglais	-	12h	-	-
UE4 Traitement automatique des langues et traduction 9 ECTS	-	-	-	-
Annotations de haut niveau corpus écrits	-	12h	-	-
Traduction automatique	-	12h	-	-
Données liées et ouvertes	-	8h	-	-
Recherche d'information	-	18h	-	-
Extraction et représentation de terminologies	-	12h	-	-
UE5 Ouverture 3 ECTS	-	-	-	-
Choix libre	-	24h	-	-

Semestre 4 - Technologies de langues

	CM	TD	TP	CI

	CM	TD	TP	CI
UE1 Mémoire 21 ECTS	-	-	-	-
Mémoire de recherche	-	-	-	-
UE2 Stage 9 ECTS	-	-	-	-
Stage	-	-	-	-